

Dutch ASA Questionnaire Translation - Translation and Formative Assessment: Round 3

Overview of Steps to Reproduce Analyses

Author: Nele Albers

Date: March 2024

Contributors: Nele Albers, Willem-Paul Brinkman

Code based on the code from: Johan Hensman, Kriss Tesink

OSF pre-registration: <https://osf.io/adknw>

This file is meant to give an overview of how you can inspect/reproduce our analyses. Code was written by Nele Albers based on the code by Johan Hensman and Kriss Tesink for the first two Dutch translation rounds (<https://doi.org/10.4121/9db602be-f748-46d7-b75d-874a1a0c244f.v1>).

Types of analyses/material

We describe how you can inspect and/or reproduce our steps and results below.

Anonymization code

The folder "Anonymization Code" contains the code for anonymizing participants' data. We cannot publish non-anonymized data, but we can provide information on how the data was anonymized.

Data

The folder "Data" contains the anonymized data from the questionnaire and from participants' Prolific profiles. For each data file, there is a corresponding .xlsx-file that explains the data columns. For example, the file "Final_ASA_Dutch_Round_3_data_explanation.xlsx" explains the data columns in the file "Final_ASA_Dutch_Round_3_anonym.csv."

ICC calculations for third translation round and overall best translations

We provide an .Rmd-file to reproduce our calculation of the ICC-values for the third translation round.

The reproduction of our code is based on Docker and R Studio. Take the following steps:

1. Make sure you have Docker installed. You can check if you do by running `docker -v`.
2. Navigate to the folder this README-file is in.
3. Now you have 2 options:
 - Build the Docker image via `docker build . -t gbna4/asaq_dutch_round3`. If this fails, pull the Docker image from Dockerhub instead.

- Pull the Docker image from Dockerhub via `docker pull gbna4/asaq_dutch_round3`.
- 4. Run the Docker container via `docker run -d -p 8787:8787 -v <path_to_this_directory>:/home/rstudio/analysis -e PASSWORD=<some_password> gbna4/asaq_dutch_round3`.
- 5. Go to `localhost:8787`.
- 6. Login with username 'rstudio' and the password chosen in step 4.
- 7. Navigate to the "analysis"-folder in R Studio.
- 8. Now you can reproduce the analysis results using the .Rmd-file "ICC_Round_3_Dutch.Rmd."

The file "Dutch_ASAQ_Final_Translations_for_Summative_Analysis.xlsx" further shows the best Dutch translation for each of the 90 English ASAQ items after the 3 translation rounds, including the corresponding ICC-values.

Files and folders

This directory contains the following files and folders:

- Anonymization Code:
 - `anonymize_and_preprocess_third_dutch_translation_round.py`: Code that shows how we anonymized participants' data.
- Data:
 - `Final_ASA_Dutch_Round_3_anonym.csv`: Anonymized questionnaire data.
 - `Final_ASA_Dutch_Round_3_data_explanation.xlsx`: File that explains the columns in the file above.
 - `prolific_export_dutch_round3_anonym.csv`: Anonymized Prolific profile data (e.g., age).
 - `prolific_export_dutch_round3_data_explanation.xlsx`: File that explains the columns of the file above.
- Dockerfile: File with which you can build the Docker image yourself.
- `Dutch_ASAQ_Final_Translations_for_Summative_Analysis.xlsx`: Best Dutch translation for each of the 90 English ASAQ items after the 3 translation rounds.
- `ICC_Round_3_Dutch.pdf`: ICC-results that we obtained.
- `ICC_Round_3_Dutch.Rmd`: .Rmd-file to reproduce the ICC-results yourself.
- `README.md/README.pdf`: This README-file.
- `references.bib`: References used in the .Rmd-file.